



Liyonês

(Couzon)



arpitan écrit en **ORB supradialectal**

les **lettres grisées**, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

les **lettres** ou **mots** en vert, correspondent à des spécificités du patois local

les **mots grisés** ne sont pas utilisés en lyonnais

I. Phonétique et prononciation

1. Alphabet Phonétique International API

a	ă	a:	ɑ	ə	e	ɛ	æ	ɛ̃	œ	i	i:	o	ɔ	ɒ	y	ɥ	u
mare	patte	âme	pâte	manne	vérité	sévère	angl. fât	le	peur	ici	angl. see	beau	homme	angl. hot	unité	huit	loup
õ	õ̃	ẽ	œ̃		ʃ	ʒ	ɲ	j	ç	ʦ		ʎ	ts	dz	ð		
pont	pan	pin	un		choix	jonc	bagne	paille	all. ich	it. gioco		it. gli	tsé-tsé	pizza	angl. this		
Ā entre on et an				õ̃ entre in et un				consonnes palatales									
æ̃ entre an et in																	
nasales																	

ORB	API	arpitan	ORB	API	arpitan
â	ɒ	libertât libertɒ	-o final	ˈə	omɒ om'ə
ch	ʦ	chantâ ʦɑ̃tɒ	qu devant e ou i	kji (k mouillé)	que kjiɛ
cll	çj	clloche çjoʦə	qu devant a ou o	k (k sec)	quatro katr'ə
fl	fl	flâma flama	r intervocalique	ð	pâre pəðə
ge ; gi et j	dz̃	sarvajo sarvadz̃ə	t intervocalique devant e ou i	tç̃ (t mouillé)	coté'ô ketç̃ɒ
gll	ʎj	gllace ʎjatsə			
ly	j	fily fijə			
n + i + voyelle	ɲ	coniêhtre / ils venont			
n + nasale		kopetre / i venɒ			

2. l'accentuation

substantifs	terminés par une voyelle	avant-dernière syllabe	la dèrrièrè charreta de pièrres la darira tsareta de pièrre
	terminés par une voyelle avec accent graphique	dernière syllabe	La Jâneton va dens la rua de Couzon avouec son nov é lô cheval la zont ô va a dâ la rua de kuz ô avua sô nov jo fâv o
	terminés par une consonne		
	la plupart des noms propres		
	les substantifs et participes passifs féminins dont la terminaison -a est précédée de i ou u		
verbes	règle générale	avant-dernière syllabe	
	infinitifs et participes passifs	dernière syllabe	
	2è personnes du pluriel de l'indicatif		
	toutes les personnes du futur et conditionnel		

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon l̥ə gars̥	l' omo l om̥ə	la fēna la f̥əna	l' abada l abada
Pluriel	los garçons l̥ə gars̥	los omos l̥əz om̥ə	les fēnes le f̥əne	les abades lez abade

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ɔ̃ gars̥	un omo ɔ̃n om̥ə	ina/na fēna ina/na f̥əna	ina abada ina abada
Pluriel	des garçons d̥e gars̥	des omos d̥ez om̥ə	des fēnes d̥e f̥əne	des abades d̥ez abade

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fēna du mère la f̥əna dy mer	lo chemin des ânos l̥ə tsem̥ē d̥yz on̥ə	l'uef de la pola l ue de la pola	parla mé de les étales parla me de le etale
à	dona-z'y u cayon d̥əna zi y caj̥	dona-z'y ux usélôs d̥əna zi yz ɔ̃z̥	je parlo à la filye d̥z̥ə parl̥ə a la fij̥ə	j'écrivo à les filyies j ekriv̥ə a le fij̥e

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	d̥e buro d̥e byð̥ə	d' ulo d il̥ə	d̥e sopa d̥e sɔ̃pa	d'égoua d eg̥ə

III. Le substantif

1. Le genre

masculins	
terminaisons variées	un âno Ńn dno
	un frare Ń frðe
	un ami Ńn ami
	les masculins en -âl (lat. <i>-alis</i>) (o)
les masculins en -élo (lat. <i>-ellus</i>) (jo)	un chapélo Ń tsapjo
les masculins en -iér (lat. <i>-arius</i>) (i)	lo bouchiér lə butsi
les masculins en -or (lat. <i>-orem</i>) (y)	lo dancier lə dāsjy

féminins		
féminins en -a (a)	na fēna na fəna	
	na masua na mazya	
	féminins en -ia (lat. <i>-ita</i>) (ija)	la via la via
	(lat. <i>-ia</i>) (i) tend à se standardiser en ija aussi	una academia na akademi:
féminins en -e (ə)	après une consonne palatale après le -r intervocallique	na grange na grādze la mère la mɔe
	féminins en -or (lat. <i>-orem</i>) (y)	la color la coly
féminins en -cion (lat. <i>-sio</i>) (ç)	la dèvocion la devoç	
	féminins en -ssion (lat. <i>-tio</i>) (ç)	la passion la paç

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un -a (a)	ami ami	amia amija
changement de -o en -a (a)	diablo djablɔ	diabla djabla
ajout d'un -e après le -r (ə)	bouchiér butsi	bouchière butsiə
transformation du -or en -osa (yza)	dancier dāsjy	danciosa dāsjyza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un -s au singulier (-)	un ami Ńn ami	des amis dez ami
	un chevâl Ń tsevo	des chevâls de tsevo
subst. en -s , -x , -z invariables (-)	de riz de ri	des riz de ri
féminin : pluriel en -es (e)	na fēna na fəna	des fēnes de fəne
	na grange na grādze	des granges de grādze
	na academia na akademi:	des academies dez akademije
	na masua na mazya	des masues de mazye
	après i ou u	
autres féminins dont la terminaison n'est ni en -a ni en -i : ajout d'un -s (-)	na mēson na mezɔ	des mēsons de mezɔ

IV. L' adjectif

1. Le genre

les adjectifs masculins	
termianiasons variées	un omo solido ñn om'ə solidə un char plen ñ tsbr plē
adjectifs masculins en -élô	(jo) ^{+c} un bélô champ ñ bjo tsā
	(el) ^{+v} un nouv élô ami ñ nov el ami
adj. masculins en -ox (lat. -osum)	(iy) un garçon orgoly ox ñ garsə orgy jy

adjectifs féminins	Masculin	Féminin
adjectifs féminins en -a	(a) apro aprə plen plē	apra apra plena plena
	adjectifs féminins en -e après une consonne palatale	(ə) rojo rodzə
adj. femins en -osa (lat. -osum)	(yza) orgoly ox orgyjy	orgoly osa orgyjy za

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
adj. masculins : ajout d'un -s au singulier	(-) apro aprə	apros apre
adj. féminins : font leur pluriel en -es	(e) apra apra seche seçə	apres apre seches seçe
	orgolyosa orgyjyza	orgolyoses orgyjyse
	adj. en -s, -x, -z sont invariables	(-) dox du
adj. en -élo font leur pluriel en -élos	(-) un novélô cheval ñ novjo tsəvo	des nov élos chevaux de nov jo tsəvo

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	m'ə(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	t'ə(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sō	sa	s'ə(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	n'ətrə	n'ətra	n'ətrə(z)	n'ətre(z)
Pluriel	vohtron	vohtra	vohtros	vohtres
	v'ətrə	v'ətra	v'ətrə(z)	v'ətre(z)
	ly ^{or}	ly ^{or}	ly ^{ors}	ly ^{ors}
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los minos	les mines
	l'ə mēn'ə	la mēna	l'ə mēn'ə	le mēne
	lo tino	la tina	los tinos	les tines
	l'ə tēn'ə	la tēna	l'ə tēn'ə	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sinos	les sines
	l'ə sēn'ə	la sēna	l'ə sēn'ə	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	l'ə n'ətrə	la n'ətra	l'ə n'ətrə	le n'ətre
Pluriel	lo vohtro	la vohtra	los vohtros	les vohtres
	l'ə v'ətrə	la v'ətra	l'ə v'ətrə	le v'ətre
	lo ly ^{or}	la ly ^{or}	los ly ^{ors}	les ly ^{ors}
	l'ə ly	la ly	l'ə ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	équéél chiéz cél garçon Tse çi garsə chez ce garçon	équéél chiéz cél omo Tse çi omə chez cet homme	équela chiéz cela fèna Tse ça fəna chez cette femme	équela chiéz cela amia Tse ça amija chez cette amie
	proximal	équeti ceti brâvo garçon sti brɔvə garsɔ̃ ce gentil garçon	équeti cet' omo cèlèbro set omə selebrə cet homme célèbre	équeta ceta vielye fèna sta viejə fəna cette vieille femme	équeta cet' amia de 30 ans set amija de 30 ā cette amie de 30 ans
Pluriel	neutre	équelos chiéz celos garçons Tse çi garsə chez ces garçons	équelos chiéz celos omos Tse çiz omə chez ces hommes	équeles chiéz celes fènes Tse çe fəne chez ces femmes	équeles chiéz celes amies Tse çez amije chez ces amies
	proximal	équetos cetos brâvos garçons sto brɔvə garsɔ̃ ces gentils garçons	équetos cetos omos cèlèbros stoz omə selebrə ces hommes célèbres	équetes cetes vielyes fenas ste viejə fəne ces vieilles femmes	équetes cetes amies de 30 ans stez amije de 30z ā ces amies de 30 ans

2. Les pronoms démonstratifs

		complète			incomplète		
		masculin	féminin	neutre	masculin	féminin	neutre
Singulier	neutre	équéli- qué celi -ci/lé çikjia celui -ci	équela- qué cela -ci/lé çakjia celle -ci	équen- qué cen -ci/lé sèkjie ceci	équéli celi çi celui	équela cela ça celle	cé cen que je vòlo sèkjie dza volə ce que je veux
	proximale	équéti-qué ceti -ci/lé	équeta-qui ceta -ci/lé		équéti ceti sti celui	équéta ceta sta celle	ço o* marchierat ej martšəra ca marchera
Pluriel	neutre	équelos- qué celos -ci/lé çikjia ceux -ci	équeles- qué celes -ci/lé çekjia celles -ci		équelos celos çi ceux	équeles celes çe celles	celor
	proximale	équetos-qué cetos -ci/lé	équetes-qué cetes -ci/lé		équetos cetos sto ceux	équetes cetes ste celles	cetor

* cf pronoms personnels

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

devant consonne, devant voyelle

Sujet		COD		COI		disjointe	
je, j' d̥zə -jo d̥zə	je chanto d̥ze ts̥at̥ə dis-jo di d̥zə	mè, m' me	je mè su copā d̥zə me sy copā	mè, m' me	ela mè done ela me done	mè m̥p (jo)	mè, je ne saviévo pas m̥p d̥zə ne savjē pa jo, je ne saviévo pas
te, t' te		tè, t' tè	je tè veyens d̥zə te vejs	tè, t' tə	je tè dono d̥zə tə donə	tè t̥p	tè, tu ne sās pas t̥p ty ne se pa
il i, il -il	il pense, il avise i p̥sə il avisə	lo, l' l̥o	je lo balyo d̥zə l̥ə bajə	lui li li+lo	je lui préjo d̥zə li pred̥zə	lui lyi	por lui pe lyi
ela, el ela, el -el lje	ela pense, el'avise ela p̥sə l'avise que vôt-el? ké vytije ?	la, l' la	je la balyens d̥zə la donə	lyé lui li	je lyé préjo d̥zə li pred̥zə	lyé èla ela	ela, el ne sait pas ela el ne se pa
o ej -o	o fôt parir ej fo parti o est târd ej e tor	lo, o y, z'y i, zi	j'y dio sovent d̥z i dj̥ə sov̥e dona-z'y dona zi	y i	y vās te ora? i ve te v̥əde ?		
on ils		nen n̥ē	j'nen v̥olo m̥s d̥zn̥ē vol̥ə me				
		sè	el s̥è pegne ela se pep̥e	sè, s'		sè s̥p	chiez s̥è çi s̥p
je d̥zə	je chantens d̥zə ts̥āt̥ə	nos n̥ə		nos n̥ə		nos n̥ə	nos ôtres n̥əz'ətre
vos v̥ə		vos v̥ə		vos v̥ə		vos v̥ə	ils etiāvont devant vos iz et̥çā devā v̥ə
ils i, il	ils travalyont i travaj̥ə	los l̥ə(z)	je los aviso d̥zə l̥əz avizə	lyor ly	vos lyor-z' y dérāds v̥ə ly zi derə	lyor èlos el̥ə	ellos, ils ne v̥olont pas el̥ə i ne vol̥ə p̥p
els ele, el	els travalyont ele travaj̥ə	les l̥ə(z)	te les avises? te lez avize ?	lyés lyor ly	donens lyor céla péra donens lyor z-y don̥s ly ça p̥əðə don̥s lyzi	lyés èles ele	avouéc èles avūə ele
-ils -els				lyor+lo			
		sè		sè			

2. place des pronom personnels

ils los siuront bien trovâr i l̥ə sarā b̥ē trov̥d ils sauront bien les trouver
balye mè lo baji m̥p l̥ə donne le moi
envoyéds mé z'y ðvuiz m̥p z'i envoyez y moi
ils furont rempli lyor pance i fyr̥t̥ r̥ēpli ly p̥s on leur rempli la pance
porrens-nos modâr tant qu'à la revière ? por̥d̥ n̥ə mod̥p t̥t̥ k a la revir̥ə ? pourrons-nous aller jusqu'à la rivièrè ?

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxiliaires	
Ia	Ib*	IIa**	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsûto chanter	mengiér mêdzî: (-iji) manger	fenir foni finir	venir veni venir	devêr devæ devoir	vendre vædre vendre	être etre être	avêr avæ avoir

* dont la dernière syllabe contient une consonne palatale

** forme inchoative

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsûtã	mengient mêdzîã	fenéssent fônætçã	venent venã	devent devjã	vendent vædjã	étent etçã	eyent ajã

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsûto	mengiê mêdzia	feni foni	venu veny	diu diy	vendu vædy	étâ étô	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsûto	mengiês mêdzia	fenis foni	venus veny	dious diy	vendus vædy	étâs étô	avious ajy
fém.sing	chantâye tsûto	mengiêe mêdzia	fenia føjã	venua vença	diua dijã	vendua vædça	étâye étô	aviua ajã
fém.plur	chantâyes tsûto	mengiêes mêdzie	fenies føjẽ	venues vençe	diues dijẽ	vendues vædçe	étâyes ete	aviues ajẽ

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsûto	mengio mêdzio	feno fôn	veno ven	dêvo dev	vendo væd
masc.plur	chantos tsûto	mengios mêdzio	fenos fôn	venos ven	dêvos dev	vendos væd
fém.sing	chantã tsûta	mengia mêdzia	fena fônã	vena venã	dêva devã	venda vædã
fém.plur	chantes tsûte	mengies mêdzie	fenes fônẽ	venes venẽ	dêves devẽ	vendes vædẽ

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsûto	mengio mêdzio	fenéssô fônãts	veno ven	dêvo dæ	vendo væd	su si	é æ
te	chantes tsûte	mengies mêdzie	fenés fônæ	vins ve	dês dø	vends væ	és e	âs d
il, el, o	chante tsûte	mengie mêdzie	fenét fônæ	vint vê	dêt da	vend væ	est e	at a
je	chantens tsûts	mengiens mêdzis	fenéssens fônæts	venens vøn	devens devũ	vendens væds	sens s	avens ũ
vos	chantâds tsûto	mengiéd̄s mêdzio	fenésséd̄s fônætsi	venéd̄s veni	devéd̄s devi	vendéd̄s vædi	étes ete	avéd̄s avi
ils,els	chantont tsûtõ	mengiont mêdzis	fenéssont fônæts	venont vøn	dévont devũ	vendont væds	sont s	ont ũ

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + Ē**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + O**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + E**

1ere personne pluriel : la succession -iê + ens transforme la prononciation en consonne palatale + ũ

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + O**

3ème personne pluriel : la succession -iê + ont transforme la prononciation en consonne palatale + ũ

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo [sûtɔvə]	mengiêvo mêdzjovə	fenéssiévo fənætʃə	veníevo vəpə	deviévo dejə	vendiévo vædjə	étiâvo éro etʃə éro	aviévo ajə
te	chantâves [sûtɔvɛ]	mengiêves mêdzjovɛ	fenéssiéves fənætʃɔ	veníeves vəpɔ	deviéves dejo	vendiéves vædjɔ	étiâves éres etʃɔ éres	aviéves ajo
il, el, o	chantâve [sûtɔvɛ]	mengiêve mêdzjovɛ	fenéssiéve fənætʃə	veníeve vəpɛ	deviéve deje	vendiéve vædjə	étiâve ére etʃə ére	aviéve ajo
je	chantâvens [sûtɔvɑ̃]	mengiêvens mêdzjovɑ̃	fenéssiévens fənætʃɑ̃	veníevens vəpɑ̃	deviévens dejũ	vendiévens vædjũ	étiâvens erens etʃɑ̃ erens	aviévens ajũ
vos	chantâvâds [sûtɔvɑ̃]	mengiêvâds mêdzjovɑ̃	fenéssiévâds fənætʃɔ	veníévâds vəpɔ	deviévâds dejo	vendiévâds vædjɔ	étiâvâds érâds etʃɔ érâds	aviévâds ajo
ils,els	chantâvont [sûtɔvɑ̃]	mengiévont mêdzjovɑ̃	fenéssiévont fənætʃɑ̃	veníévont vəpɑ̃	deviévont dejũ	vendiévont vædjũ	étiâvont érant etʃɑ̃ érant	aviévont ajũ

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré [sûtɛʁɛ]	mengieré mêdzjeʁɛ	fenithré fənɛtri	vindré vɛdri	devré devri	vendré vædri	seré saʁɛ	aré avri
te	chanterés [sûtɛʁɛ]	mengierés mêdzjeʁɛ	fenithrés fənɛtre	vindrés vɛdre	devrés devre	vendrés vædre	serés saʁɛ	arés aʁɛ
il, el, o	chanterat [sûtɛʁɑ̃]	mengierat mêdzjeʁɑ̃	fenithrat fənɛtra	vindrat vɛdra	devrat devra	vendrat vædra	serat saʁɑ̃	arat aʁɑ̃
je	chanterens [sûtɛʁɑ̃]	mengierens mêdzjeʁɑ̃	fenithrens fənɛtrɑ̃	vindrens vɛdrɑ̃	devrens devrɑ̃	vendrens vædrɑ̃	serens saʁɑ̃	arens arɑ̃
vos	chanteréds [sûtɛʁɑ̃]	mengieréds mêdzjeʁɑ̃	fenithréds fənɛtrɔ	vindréd vɛdro	devréds devro	vendréds vædræ	seréds saʁɑ̃	aréds aʁɛ
ils,els	chanteront [sûtɛʁɑ̃]	mengieront mêdzjeʁɑ̃	fenithront fənɛtrɑ̃	vindront vɛdrɑ̃	devront devrɑ̃	vendront vædrɑ̃	seront saʁɑ̃	aront arɑ̃

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro [sûtɛʁɔ]	mengiero mêdzji	fenésséro fənɛtsɛʁɔ	vencé vɛsi	devé dy	vendé vædi	furo fy	uro ysi
te	chantéres [sûtɛʁɛ]	mengières mêdzji	fenésséres fənɛtsɛʁɛ	vencés vɛsi	devés dy	vendés vædi	fures fy	us ysi
il, el, o	chantét [sûtɛʁɛ]	mengiet mêdzji	fenéssét fənɛtsɛʁɛ	vencét vɛsi	devét dy	vendét vædi	fut fy	ut y
je	chantérens [sûtɛʁɑ̃]	mengierens mêdzjɛʁɑ̃	fenéssérens fənɛtsɛʁɑ̃	vencérens vɛsɑ̃ʁɑ̃	devérens deviʁɑ̃	vendérens vædɛʁɑ̃	furens fɛʁɑ̃	urens ysɑ̃
vos	chantétes [sûtɛʁɛ]	mengietes mêdzjɛʁɛ	fenéssétes fənɛtsɛʁɛ	vencétes vɛsɛʁɛ	devétes devite	vendétes vædɛʁɛ	futes fɛʁɛ	utes yte
ils,els	chantéront [sûtɛʁɑ̃]	mengieront mêdzjɛʁɑ̃	fenésséront fənɛtsɛʁɑ̃	vencéront vɛsɑ̃ʁɑ̃	devéront deviʁɑ̃	vendéront vædɛʁɑ̃	furont fɛʁɑ̃	uront avɛʁɑ̃

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê [sãteðê]	mengierê [mẽdzioðê]	fenithrê [fãætrê]	vindrê [vẽdrê]	devrê [devrê]	vendrê [vãdrê]	serê [sẽðê]	arê [aðê]
te	chanterês [sãteðio]	mengierês [mẽdziero]	fenithrês [fãætrio]	vindrês [vẽdrjo]	devrês [devrio]	vendrês [vãdrjo]	serês [sẽðio]	arês [aðio]
il, el, o	chanterêt [sãteðã]	mengierêt [mẽdzioðã]	fenithrêt [fãætrã]	vindrêt [vẽdrã]	devrêt [devrã]	vendrêt [vãdrã]	serêt [sẽðã]	arêt [aðã]
je	chanterians [sãteðã]	mengierians [mẽdzioðã]	fenithrians [fãætriã]	vindrians [vẽdrã]	devrians [devrã]	vendrians [vãdrã]	serians [sẽðiã]	arians [aðiã]
vos	chanteriâds [sãteðio]	mengieriâds [mẽdzioðio]	fenithriâds [fãætrio]	vindriâds [vẽdrjo]	devriâds [devrio]	vendriâds [vãdrã]	seriâds [sẽðio]	ariâds [aðio]
ils,els	chanteriant [sãteðã]	mengieriant [mẽdzioðã]	fenethriant [fãætriã]	vindriant [vẽdrã]	devriant [devrã]	vendriant [vãdrã]	seriant [sẽðiã]	ariant [aðiã]

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo [sãtã]	mengieyo [mẽdziã]	fenéssyo [fãætsã]	veneyo [vãpã]	deveyo [dãvã]	vendeyo [vãdã]	seyo [sãjã]	èyo [ajã]
que te	chanteyes [sãtã]	mengieyes [mẽdziã]	fenésses [fãætsã]	veneyes [vãpã]	deveyes [dãvã]	vendeyes [vãdã]	seyes [sãjã]	èyes [ajã]
qu'il, el, o	chanteye [sãtã]	mengieye [mẽdziã]	fenésses [fãætsã]	veneye [vãpã]	deveye [dãvã]	vendeye [vãdã]	seye [sãjã]	èye [ajã]
que je	chanteyens [sãtã]	mengieyens [mẽdziã]	fenéssens [fãætsã]	veneyens [vãpã]	deveyens [dãvã]	vendeyens [vãdã]	seyens [sãjã]	èyens [ajã]
que vos	chanteyâds [sãtã]	mengieyêds [mẽdziã]	fenéssêds [fãætsã]	veneyêds [vãpã]	deveyêds [dãvã]	vendeyêds [vãdã]	seyêds [sãjã]	èyêds [ajã]
qu'ils,els	chanteyont [sãtã]	mengieyont [mẽdziã]	fenéssont [fãætsã]	veneyont [vãpã]	deveyont [dãvã]	vendeyont [vãdã]	seyont [sãjã]	èyont [ajã]

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssyo [sãtã]	mengieéssyo [mẽdziasã]	fenesséssyo [fãætsã]	venéssyo [vãpã] / [vẽsã]	devéssyo [dãvã]	vendéssyo [vãdã]	fussyo [fãsã]	avéssyo ussyo [avãsã] / [ãsã]
que te	chantésses [sãtã]	mengieésses [mẽdziasã]	fenessésses [fãætsã]	venésses [vãpã] / [vẽsã]	devésses [dãvã]	vendésses [vãdã]	fusses [fãsã]	avésses usses [avãsã] / [ãsã]
qu'il, el, o	chantésses [sãtã]	mengieésses [mẽdziasã]	fenessésses [fãætsã]	venésses [vãpã] / [vẽsã]	devésses [dãvã]	vendésses [vãdã]	fusses [fãsã]	avésses usses [avãsã] / [ãsã]
que je	chantéssens [sãtã]	mengieéssens [mẽdziasã]	fenesséssens [fãætsã]	venéssens [vãpã] / [vẽsã]	devéssens [dãvã]	vendéssens [vãdã]	fussens [fãsã]	avéssens ussens [avãsã] / [ãsã]
que vos	chantéssâds [sãtã]	mengieéssêds [mẽdziasã]	fenesséssêds [fãætsã]	venéssêds [vãpã] / [vẽsã]	devéssêds [dãvã]	vendéssêds [vãdã]	fussêds [fãso]	avéssêds ussêds [avãsi] / [ãsã]
qu'ils,els	chantéssont [sãtã]	mengieéssont [mẽdziasã]	fenesséssont [fãætsã]	venéssont [vãpã] / [vẽsã]	devéssont [dãvã]	vendéssont [vãdã]	fussont [fãsã]	avéssont ussont [avãsã] / [ãsã]

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chantã [sãtã]	mengie [mẽdziã]	fenés [fãæ]	vin [vẽ]	dé [dã]	vend [vã]	sé [sã]	èye [ajã]
1è pers. plur	chantens [sãtã]	mengiens [mẽdziã]	fenéssens [fãætsã]	venens [vãpã]	devens [dãvã]	vendens [vãdã]	seyens [sãjã]	èyens [ajã]
2è pers. plur	chantâds [sãtã]	mengieêds [mẽdziã (-ji)]	fenéssêds [fãætsã]	venêds [vãpã]	devêds [dãvã]	vendêds [vãdã]	seyêds [sãjã]	èyêds [ajã]

12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre
amâr omɔ aimer	anonciér ānōsi: annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plovæ pleuvoir	entendre ētēdre entendre
arrevâr arəvɔ arriver	avanciér avāsi: avancer	blanchir blātsi blanchir	corir coḡi courir	povêr povæ pouvoir	juendre ḡzyēdre joindre
avisâr avezɔ regarder	balyér baji: donner	gouarir gaḡi guerir	sortir çorti sortir	recevêr ræsevæ recevoir	prendre prēdre prendre
betâr bətɔ mettre	barayiér baraji: retourner	musir mæzi moisir	tenir teni tenir	savêr savæ savoir	rendre rēdre rendre
bucllâr byçjɔ brûler	carayiér caraji: lancer	morir mōḡi mourir		vêr væ voir	couére cuaḡe cuire
chaplâr ḡsaplɔ frapper	cherchiér ḡsortsi: chercher	pèrir pəḡi périr		volêr volæ vouloir	
copâr copɔ couper	embrassiér ābrasi: embrasser	reussir reusi réussir			
gelâr ḡzelo geler	jouyér ḡzoji: jouer	vetir vəti vêtir			
modâr modɔ partir	pechiér petsi: pecher	sèrvir çarvi servir			
racontâr rakɔtɔ raconter	secoyér səkoji: secouer	coniêhtre cōnɔtrə connaître			
sonâr sənd soner	teriér təri: tirer	crêtre crɔtrə croître			
volâr volɔ voler	veriér vəḡi: virer	parêtre parɔtrə paraître			

	présent		imparfait		futur		passé simple		conditionnel		subj.prst		subj.imp		impératif	
alâr alb aller	véso	vui	alâvo	alov'ə	iré	eḡi	aléro	ali	iré	eḡē	aleyo	al'ə	aléso	alas'ə		
	vés	ve	alâves	alove	irés	eḡe	alérés	ali	irès	eḡio	aleyés	ale	alésés	alase	va	va
	vat	va	alâve	alove	irat	era	alét	ali	irêt	eḡe	aleye	ale	alésse	alase		
	vens	vō	alâvens	alovō	irens	erā	alérens	alirō	irians	eḡiā	aleyens	alā	aléssens	alasu		
	alâds	alo	alâvâds	alovi	iréds	erɔ	alétes	alite	iriâds	eḡio	aleyâds	alo	aléssâds	alasi		
	vont	vō	alâvont	alovō	iront	erā	aléront	alirō	iriant	eḡiā	aleyont	alā	aléssont	alasu		
falêr falæ falloir	fôt	fo	falêve	faje	fōdrat	fodra	falut	faly	fōdrêt	fodre	faleyé	faje				
fére feḡe faire	fésɔ	fui	fasévo	fezē	féré	faḡi	fiɔ	fi	féré	faḡē	fésseyo	fas'ə	fésso	fes'ə		
	fés	fe	faséves	fezɔ	féres	faḡe	fisés	fi	férés	faḡio	fésseyes	fase	féssets	fese	fā	fe
	fêt	fa	faséve	fezə	férat	fara	fit	fi	férêt	faḡe	fésseye	fase	féssets	fese		
	fens	fō	fasévens	fezā	férens	farā	firens	ferō	férians	faḡiā	fésseyens	fasā	fésstens	fesā	fesens	fezō
	fêtes	fete	fasévâds	fezɔ	féréds	farɔ	fites	fete	fériâds	faḡio	fésseyâds	fasɔ	fésséds	fesi	fêtes	fete
	font	fō	fasévont	fezā	féront	farā	firont	ferō	fériant	faḡiā	fésseyont	fasā	féssont	fesā		

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a) ke	quel, quelle	quinto bon novéio nos aporte-t-il? ke bõ novjo n'az apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kəpə	quels, quelles	quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kəpə kej e lə tsamē lə ple cōr ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què kə	que, quoi	por què fére ? pu kə feðe ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sō çī d̄zē ? qui sont ces gens?
onte (+ que) õ (+ kjie)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? õkjie le la posta ? d' õke v'ə veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
uvo yvə	où	uvo ? yvə ? où ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbē	combien	comben de tenes dens cėl tenaly ? kõbē de tene dē çī tenaji ? comben de tonneaux dans ce caveau ?
coma kəme	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kəme dõ kjie v'ə v'ə apelo ? kəme vate ? comment vous appelez-vous? comment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fés du souci por nos ? mē perka te te fe de sasi pe n'ə ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kē	quand	quand arreverés-te ? kē arivəðe te ? quand arriveras-tu ?
quant kā	combien	quant avéds-vos de barbes ? kā avi v'ə de barbi ? combien avez-vous de bébés ?

4. locutions

qu'o qué a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	qu'o qué a ? kõkej a ?
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pruve ?
est-z o... ?	est-ce... ?	est-z o l'omo que te mäs parlâ ? ezu lom'ə kjie te mō parlo ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certénament	certainement	
èvidament evədamē	évidemment	Collonges èvidament , dèt vénir des colles longes kol5d̄ze evədamē da veni de cole l5d̄zi Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupà à travalyér il e frā tro okypə a travaji: il est bien trop occupé à travailler
mâtin motē	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motē eje ina fiya bē turneja certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetre	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetre vua ptetre n'a peut-être oui, peut-être non
probâblement	probablement	
sen dote sē dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povə fère si d̄zə l'a povə fəðe si , je peux le faire
volontiér	vonlontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivàs ! vetça d̄zə sō arivo voilà , nous sommes arrivés !
veré vro	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vro dam'ə come trə elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbes de négation

nan n'è	non	
ne [...] gouéro guerə	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne résono gouéro ḏzə bartavelə pro me nə rezon'ə guerə je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas pə	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas v'ə deḏḏzi: pə ne vous dérangez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt ples cochir l'avêna ke ly ḏzoli tsəvo vo ply kotsi lavena que leur joli cheval ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren rĕ	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne rĕ sarvadzə elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint ḏzĕ	ne [...] aucun ne [...] point	se t'âs gint d'ârma, va-t'en querir à Trévu se tə ḏzĕ dema vatĕ keḏi a trevu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mêson n'est jamès ni propra ni covia la mezḏ ne ḏzame ni prəpra ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més pə me	pas plus	j'nen vôlo pas més ḏznĕ volə pə me j'en veux pas plus
patot (abrev.) potə	pas du tout	
ren més rĕ me	plus rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji rĕ me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arèt balyè lo niom de Misère e adõ ò li aõe bajia l'ò njõ de mizera et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alor	alors	
asse	aussi	
celi que sikjie	ainsi, ceci	celi que par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila sikjie pe çela manèri fê e kito êtrè l'adi enar e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de memò	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'ateliér de memò ku koter u bē a loteli de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mēfiave donc de lui i se mēfiavè dõ de li il se méfiait donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin ēfē	enfin	enfin , nion ne compreniève ren à celes epidemies de vèrtu ēfē njõ ne kōpranovè rē a çe epidemie de vertu enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot et'ò	aussi	l'amôr est ina longe pacience, lo mariâjo étot lam'ò e ina londzà paçēs l'ò maõiadzò et'ò l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item item	de même, aussi	item por les ales et bochèts de châno item pe lez ale e brotse de tsôn'ò de même pour les ailes et bochets de chêne
portant pertâ	pourtant	ils vòlont portant parlâr à la bôna mare i volõ pertâ parlò a la bona maõe ils veulent pourtant parler à la bonne mère
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vatse Claudine et puis ses vaches
mâlgrât mogro	malgré	
tantou	tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	vê-que na bella malyeri vetça na bela majeõì: voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontâr asy ðzò mē va v'èzi rakõto or , je m'en vais vous raconter
câr kò	car	ils furent rempli lyor pance câr ils n'avièvont gint dinâ i fyrõ rēpli ly pēs kò i najã ðzē dino on leur rempli leur panse car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore èchapâ i va mjy me il e pò ùkor etsapò il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y dõ bē ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie v'ə se fêðe ase gr'əsa kjie l'ə bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf
coma koma	comme	il borle coma un vélo i borlə kom ɔ vjo il pleure comme un veau
ense que ēsi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu' à Blaise ðzə parlaði malgre v'ə a pjar ēsi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fênes travalyont més de la lengoua que des uelys le fəne travajɔ me de la lɛgwa kjie dez yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mejo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brədəvene kjie fɔ de bjɛ mejo odəvi kjie lezotr'ə il y a des brûleurs de gène qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que moë kjie	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ? mavi v'ə dɔ suposə moë onet'ə kjie v'ə ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozeɸ ply viu kjie nətɔ marme Joseph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz ɔ ase de pjar le ne sɔ pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ɔ	où	Liyon est la vela onte que je su venu u mondo lijɔ ɛ la vjela ɔ kjie ðze su vany y mɔd'ə Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'ās parlā? ezu lɔm'ə kjie te mɔ parlo ? est-ce l'homme dont tu m'as parlé ?
qué kɔ	quoi	la bougra sāt de qué qu'il vire la bugra sa de kɔ ki virə la bougresse sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kɔlə	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est més mobilo se ðzə sajɛ de du le kɔlə e me mobəlo si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo y kɔlə	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kɔlə	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokaʒɔ dy kɔlə à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a parpy	à propos	à propôs , fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a parpy fodrati v'əz i gardo tîk y ðzyðzemɛ dari ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement denier ?
-----------------------------------	----------	---

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arriér-més arimé	par hasard comme d'habitude	il étiève arriér-més barfolyu il etçe arime barfojy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bě	bien	brama ben , o purge brama bě ej pordže pleure bien , ca purge
ben sûr bě s'ər	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi ǝ vėdra bě s'ər dē ma t'ər et puis on viendra surement dans ma tour
bentout bětu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premire ej e bē vre bětu ma la primirə c'est bien vrai, peut-être moi la première
bèlo bjio	beau	t'as bèlo fère la boba, tu obeyirés ta bjio fere la boba te obajere t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devėsi ǝkore ply puvrə kjie davreti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ėsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fėta me dina fortena fe ėsi feta plus d'une fortune fūt ainsi faite
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupā à travalyér ile frā tropokypə a travaji: il est bien trop occupé à travailler
grős gru	beaucoup, bien	il étiève grős ennoyié il etçe gru ěnojia il était bien ennuyé
hasârd azor	hasard	chouèsir à l' hasârd tsozi a lazər choisir au hasard
mâl mo	mal	que t'és donc mâl fagotā ! kjie te dǝ mo fagoto que t'es donc mal fagoté !
manero manero	complètement net	il vos cope la parola manero i vǝ kopə la parola manər'ə il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informās, na centėna et demi de cavaliérs ne voléront pas passār per Vāsa mjy ěformo na cėtena edəmi de cavali nə volerǝ pə paso pe vǝza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plā	doucement	tot plan plan t'ə plā plā tout doucement
quāsi kozi	presque quasiment	lo brotiau de Cozon que tochiève quāsi l'endrēt onte que qu'ils ont fėt lo pont en 1838 l'ə brotəç de kozǝ kjie tofse kozi lėdre ǝ kilz ǝ fe l'ə pǝ ě 1838 le broteau de Cozon qui touchait prèsque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gōcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gōcha de la Sōna la riva goba de la sona
drēt (-a) dröte (-a)	droite	la riva drēta de la Sōna la riva dröte de la sona
bise bize	nord	du coutā de bise dy cutə de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bās a bō	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra n'ə çeto a bō il faudrat nous asseoir par terre
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quârqes jōrns après , ils partéront kōkjie d̄z'ər apre i partirō quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pōrta de Satan, il terét la sonèta aḡevn davā la p'ərta de satū i teḡi la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sōrtir d̄zə v'ə kjie t'ə sə kētreḡa dedē nē puis çorti je veux que tout ce qui entrerat dedans n'en puisse sortir
defōr (fōr) defu	dehors (hors)	je véso vos betār defōr s'on t'aviève mis fōr de la mēson en chemise d̄zə vui v'ə betn defu sō t aḡ mi fu de la meḡō ē tsəmizə je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehōrs dij'ər	dehors	la grola atēdiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la plaj sorte dij'ər le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletent depués Sent-Remon kjie va cōbaletā dāpy sū remō qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér dèri	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per darriér tsāpənoa l'ekuessi ka de zio pe dari Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sōtār dessus lon'ə a pu l'ə bu se gōflə pe li vəni soto desy l'âne a peur, le b'œuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorār ej e ètremi le jiotē brēise kjie l'ə tsāty va demorō c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
inque ikjie	ici	inque est vohtra corona ikjie e vutra korəna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-mōr lomu	là-haut	lé-mōr, ço-mōr lomu çomu là- haut , ci- haut
lé-vèrt lover	là-(en)bas	lé-vèrt, ço-vèrt lover çover là-en bas , ci- bas
lât lo	côté	lé , de çeli lât , du lât des brotiaux le de çī lo du lo de brotçio la de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyē	loin	l'enfortuno, luen de s'èfarouchir, chapote à môrt, hasård d'être ècachiē l' èfōrtsun'ə lyē de sefaruḡsi: tsapote a mor azor d etre ekyḡsia l'infortuné, loin de s'effrayer, frappe à toute vigueur, au hasard d'être écrasé
méten motē	milieu	u bélo méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta au beau milieu de la descente
onte ō	où	un pōvro velati que chērchie onte que se cachiér ō puvr'ə velati kjie tsertsə ō kjie se katsi: un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ōtra pārt	autre part, ailleurs	
pertot part'ə	partout	suivre ton mētro pertot yō qu'il irat suivre tō metr'ə part'ə j'ə kil era suivre ton maître partout où il ira

per tot pe t'ə	partout	per tota la vela de crenta du segròl, l'on dèfend de roulâr carrosse pe t'əta la vila de crēta du segro lō defē de rulo karos partout dans la vile, de crainte des secousses, on dèfend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) priō	profond	te chēs dans un borbiér priond jusqu'à les orelyes te tse dēz ò burbi prijō dzyska le oreje tu tombes dans un bourbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot cās, je su inque à la souta ē t'ə cə d̄zə si ikjie a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô j'ə	où	suivre ton mètro pertot yô qu'il irat suivre tō metr'ə part'ə j'ə kil ira suivre ton maitre partout où il ira
u tōrn ut'ər	autour	tot u tōrn du Mont-Blanc t'ət ut'ər du mō blā tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé d̄zə si ari de ma je suis chez moi
chiez tse	chez	per vers chiez nos pe vo tse n'ə par chez nous
contre kōtra	contre	los doux pieds contre la piérra l'ə du pje kōtra la para les deux pieds contre le mur
dens dē	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje sō dē l'ə korti les poules sont dans la cour
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiēvens sot los joncs n'ə n'ə katsjovō so l'ə jō nous nous cachions sous les joncs
entre ētre	entre	entre doux vins, je su content coma très ētre du vē d̄zə si kōtē come tro entre deux vins, je suis content comme trois
entre-miê ētre mi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bēnia entre-miê totes les fenes ... v'əz ete beņa ētre mi t'əte le f'ane vous êtes bēnie entre toutes les femmes
jusqu'u d̄zysk y	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels pilōstrə e s'ə kamarade devō mōtō d̄zysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye -mé du bouesc per la fenétra karaji me de bu pe la fenetra jette moi du bois par la fenêtre
tant que tā kjie	jusqu'à	nos irens tant qu' à Liyon n'əz erā tā ka lijō nous irens jusqu'à Lyon
tirant tirū	en direction de	vē -inque modâs tirant Grenoblo vetçé modō tirū grenobl'ə voilà partis en direction de Grenoble
vers vo	vers chez	monterés-tu vers mé ? mōtəre te vo ma monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvā kjie	avant que	devant que vos èyéd̄s la chançon arrengia dəvā kjie v'ə aji la tsūsō arēdzia avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apre kjie	après que	après qu'il ut ben mangiā, pués biu apre kjily bē mūdzio pi bji après qu'il eut bien mangé et bu
drēt que dre kjie	dès que	drēt que mon ricangaille à la viua s'èxpose dre kjie mō rikēgaj a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervèsi ne trove ren dens sa semèse, los diablos sont per la mèson situ kjie dona d̄ervezi ne truve rē dē sa semezi l'ə djabl'ə sō pe la mezō aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come komə	comme, alors que en même temps que	come je sortiév̄ns de la cuesena komə d̄zə çortijā de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens le temps que dē lo tē kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alāve nen cuère in'ōtra... dē l'ə tē kjel alove nā core in'ōtra pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que pēdē kjie	pendant que	et il fit la bārba à la liévra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambes e il fi la bōrba a la ljiya pēdēkjil kurje tēkjil aje de tsābe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kē	quand lorsque	quand je penso à té kē d̄zə pēs'ə ato quand je pense à toi
tandis que tēdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffā tēdi kjie l'ə gaskō dejo l'otepufb tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezure kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflāve a mezure kjie l'ə balō sēflōvə à mesure que le ballon gonflait
châque fēs que	chaque fois que	
tôtes les fēs que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie dza fja la patsa de la para de bu alors que je fis le marché de la paire de bœufs
alor	alors	
an passâ ã passò	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kjie sã le nedze de l'ã passò ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u tra dZar apre deux ou trois jours après
arriér-més arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arriér-més bāni tota vèrtue l'ã kotijõ la g'õla e la dojeta plyma õ dy mõd'ã arime bõni t'õta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependant sapédã	cependant	cependant , Jupiter se fat brangigolâr u musélo du glouton que prétendíeve l' econir sapédã dZupiter se fa brãdzigolo u myzjo dy glutõ kjie pretẽdze lekoni Cependant , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darrièrament darirãmẽ	dernièrement	tot darrièrament dens le mès de septembro t'ã darirãmẽ dẽ l'ã mæ de setãbrã tout dernièrement au mois de Septembre
déjà dedza	déjà	il a déjà quatre z-uelys il a dedza katr'ã zjy il a déjà quatre yeux
deman dãmã	demain	à les premières hores du solely de deman ale prãmire orve dy sølu de dãmã aux premières heures du soleil de demain
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués dapy	depuis	depués lo temps que je te conio dapy l'ã tẽ kjie dza te con'ã depuis le temps que je te connais
derrio derj'ã	de suite	derrio il sé fãche derj'ã i se fõtsã de suite il se fache
desendé dasãde	de suite	
des cõps deku	parfois des coups	des cõps j'etiãvens quinze deku dZ etqã kẽze parfois nous etions quinze
de setout dast'ã	bientôt	
dês inque, dês hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin ẽfẽ	enfin	lo risor se reprenèt enfin l'ã risu se rãpreni ẽfẽ le rieur se resaisit enfin
grant-temps grẽ tẽ	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dèdi la depolye jar ẽ bãdelẽ dza vi dedzi la depojo hier en me promenant, je vis Dèdi le vagabond
houé qi	aujourd'hui	lo jõrn onte que je sens houé l'ã dZar õ kjie dza sã qi le jour d' aujourd'hui
inque ẽkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	inque chanta l'acõrd que fèt lo veré bonhor ẽkjie tsãta lakor kjie fa l'ã vre bony maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḏza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḏza trevê sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḏzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kraji pò kjie l'az eṯā a lijō nā ḏzame fā ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviève pas long-temps ej ajā pò lōtē il n'y avait pas longtemps
ora vore	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrêta, la via est pletout monotona vore kjie ḏzā si a la rōtrêta la via e plātō monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt vorēdro	désormais maintenant	orendrêt je ne sus ples bon à ren vorēdro ḏzā nā si ply bō a rē désormais , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fēs otre va	autrefois	les ôtres fēs lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez otre va l'ā sāmātiro de lojas sapelovō bu de lajas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	pendant quârqes bons moments pēdā kokjie bō momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiēvet quârqes lârd dens sa glłēta pyjsen l'ā paḏe kjie se sētje kokjie lior dē sa Ajjeta ensuite , le père qui se sentait quelques liards (argent) dans sa lanrière
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy tō di popy tō fe aussitôt dit, aussitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brâves... nōtre grā kā el sē feziā brōve nos grandes quand elles se faisaient belles
quârqe fēs koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kjie vā avi la mantī depesia aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviève si sovent batu la campagne sa teta ajā se sovē baty la cāpaje sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardâr tandis arriér de sé et fêre champelyiér lés betyes gardō tādi ari de se e fere tẏāpaji: le betje Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandâr licence d'alâr à la trābla e tāto el ali dāmēdo lisēsi d'alō ala trōbla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tātekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'é dous liards, tant qu'à tant ils dēfelont kē ḏzā du lijar tātekā i defjalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
târd tōr	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo târd ḏzā tali u dāvā divēdro sy l'ā tōr j'allai à tes devant vendre sur le tard
tojorn tudzōr	toujours	t'es tojorn en retârd t e tudzōr ē rātōr t'es toujours en retard
tot d'un cōp / ina fēs tō dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fēs il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangier tō dina va i se trovi no a no avua ōn estrādzi tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps tō l'ā tē	tout le temps	pēsibla , la Sona travalye et pôrte batélōs tot lo temps pezibla la sona travajiē e purtē batjo tō l'ā tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou t̃zə (çə ?) j̃ə	un à un peu à peu	ṽeso los prendre à cha yon ṽɥi le p̃ɛdre a t̃sa ỹə je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) t̃zək̃ə (t̃zək̃ena)	chacun	cet an, châcon étiève à l'hôtel st̃u t̃zək̃ə et̃çə a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) t̃zək̃e (-a)	chaque	de châques lâts de sa vètura de t̃zək̃e lo de sa vetura de châque côté de sa voiture
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardâvont doves flyes dyz ef̃ə gardoṽə dye feje deux enfants gardaient deux brebis
degun d̃ɛg̃ɛ	personne	afin que degun plore af̃ɛ k̃jie d̃ɛg̃ɛ plorə afin que personne ne pleure
gins d̃z̃ɛ	point rien	o n'y en aviève gins m̃és ej ñɛ najə d̃z̃ɛ me il n'y en avait pas pas plus
gr̃os gru	beaucoup	il a gr̃os d'arme il a gru dem'ə il a beaucoup d'esprit
m̃émo (-a) mem'ə	même	en m̃émo temps ɛ̃ mem'ə t̃ɛ en même temps
muendro (-a) mỹɛdr̃ə	moindre	lo muendro puciérox vos betérêt lo cōlā l'ə mỹɛdr̃ə pusiery v'ə betrə l'ə colə le moindre faiseur de poussière vous mettrait le collier (de bête de trait)
nion nj̃ə	aucun	nion ne tire sa poudra en l'èr nj̃ə ne tir̃ə sa pydra ɛ̃ ler aucun ne tire sa poudre en l'air
nul (-a)	nul	
on ɔ̃	on	et per folatâr l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folat̃o l̃ ɛ̃f̃ɛ i vu k̃jie l̃ə d̃ɛs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
p̃ersona parsuna	personne	o n'y aviève ples p̃ersona que lo bregadiér ej ñi ajə ply parsuna k̃jie l'ə brigadi il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) pl̃ɛ	plein	corir en plen èr k̃ɔrir ɛ̃ pl̃ɛn er courir en plein air
plépârt (la) la prep̃ɔr	plupart	des payisans, la plépârt s̃è breleront pas de pajis̃u la prep̃ɔr se br̃ələr̃ə p̃ə la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyz'ər	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej ñə ajə k̃jie baj̃ər̃ə a plyz'ər de ç'ə pur'ə m̃d'ə
quantit̃ā k̃ūt̃ə	de nombreux quantité de	quantit̃ā de noms de payis furent d'abord des noms d'omos k̃ūt̃it̃o de ñə de paji f̃ər̃ə dabor de ñə d'om'ə de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) k̃k̃k̃jie	quelque	je ṽeso vos parlâr en quârques mots de c̃él festival d̃z̃ə ṽɥi v'ə parl̃ə ɛ̃ k̃k̃k̃jie mo de ç̃i festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa k̃k̃k̃jia çuza	quelque chose	
quârque-indr̃èt k̃k̃k̃j̃ɛdre	quelque-part	
quârqu'yon k̃k̃k̃j̃ə	quelqu'un	se quârqu'yon m̃è f̃ét repr̃ocho se k̃k̃k̃j̃ə me fa repr̃oç'ə si quelqu'un me fait reproche
qué k̃ə	quoi	o'y aviève de qué nen rire ej ajə de k̃ə ñə riç̃ə il y avait de quoi en rire

qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plã mode luẽ qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rẽ	rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji rẽ me vous n'y voyez plus rien
sé-quino (-a) sekjino (sekjina)	ne sais combien quelques certain	depuis sé-quin os ans depuis sekjinoz ã depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a) toł'ə (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina toł ə bərd'ə de gəf'ə un tel excès de guaité
tot (-a) t'ə (f.təta ; fpl t'əte)	tout (-e)	vos, et pués tota vohtra béla sicietât v'ə e pi t'əta vətra bela sosjeto vous et toute votre belle société
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i s'ə tyi mər ils sont tous môrts
yon (-a)	un	yon cayon, yon a caya j'ə kaj'ə y'ona kaja un cochon, une truie

2. Les adverbes de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assèz prechio, rèpond lo farigolo ase prɛtsiə rəp'ə l'ə faʒigol'ə assez prêché répond l'ecervelé
atant otã	autant	je pôvio t'en dére atant ɔ̃zə pɔj'ə tɛ dɛʒə otã je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne pôt que gâgniér avua l'ə brɔvə m'ode ʒ ne py kjiə gɔpi avec les gens braves; on ne peut que gagner
brâvament	beaucoup	
brésa breza	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre ɔ̃zə v'ə li dɛʒə ina breza de s'ə afɔr je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frèlyes l'ə tɛzəmɛ etçã kafi de freze les chemins étaient remplis de fraises
checa (sequa ?) tzekjia	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i n'ə sarvi tsekjia fjadzule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro guer'ə	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsono gouéro ɔ̃zə bartavəł'ə pro me ne rezɔn'ə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère
grôs gru	très beaucoup	grôs f'ört est l'omo pacient gru for e lom'ə paçɛ bien fort est l'homme patient

més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina cloche sa taloſe kjie fê me de bry kjina cjoſə son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mêtiêt moſo	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly nōbro aje bē demenjo de moſo leur nombre avait diminué de moitié
muens myē	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ē myē kjie d'ō ejlojdo li fi dasy l'ə gruē en moins d'un éclair il lui sauta dessus
oncora ōkore	encore	Fleba Mozui devincēt oncora plés povvro que davreti fleba mozyi dāvēsi ōkore ply puvr'ə kjie davrəti Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vēr ḍzə ne poʃ'ə ply vər je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fère coma lui ōn om'ə kajə se pu de rəʒō de fəʒə kome lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre prə	plus (+)	pre târd prə tər plus tard
pre més pre mé	plus que (-)	ils n'étiāvont pré més que cinquanta à souessanta i n etçā pre me kjie sēkūta za suasūta ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
prèsque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsono guéro ḍzə bartavə'l'ə pro me ne rezon'ə guero je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quârques kəkje	quelque un peu	ense que quârqu' argent u tōrn des mariâjos ēsi kjie kəkj arḍzē ut'ər de maḍiadzə ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsiment	quasiment	
quâsi kəzi	quasiment presque	dessus la téhta se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si perfō kō ty kəzi ēdormi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sē	sans	j'aimo les filyes sen façon ḍz em'ə le fiye sē fasō j'aime les filles sans façon
si se	si	mes faces sont si plènes me fakjie sō se plēne mes poches sont si pleines
surtot syr'tə	surtout	les bougres sont dificles surtot quand el vont sur les iles le bəgre sō defəsile syr'tə kă le vō su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les îles
tant tā	tant	cél enfant chourle ben tant çi ēfē ts'ərlə bē tā cet enfant pleure bien tant
tâlament telamē	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamē la krapa kjie tēbokonə l'ə paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot tə	tout	tot semblo causto tə sēbl'ə cost'ə tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avēvo fêt un trop bèlament rêvo a ḍzajē fē ō tro belamē rev'ə ah, h'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zérô	
1	yon (-a) jõ (jena)	premiér (-e) premi (première)
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segõ (-da)
3	três trõ	trêsiémo (-a) trõz'am'õ (-a)
4	quatro katr'õ	quatrémo (-a) katriem'õ (-a)
5	cinq sẽ	cinquiémo (-a) sëkiem'õ (-a)
6	siéx siex	siésiémo (-a) siez'em'õ (-a)
7	sèpte se	sèptiémo (-a) setjemo (-a)
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)
10	diéx di	diéziémo (-a) diz'am'õ (-a)
11	onze õze	onziémo (-a) õz'am'õ (-a)
12	doze doze	doziémo (-a) doz'am'õ (-a)
13	trèze treze	trèziémo (-a) trez'am'õ (-a)
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorz'am'õ (-a)
15	quinze këze	quinziémo (-a) këz'am'õ (-a)
16	sèze seze	sèziémo (-a) sez'am'õ (-a)
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiém'õ (-a)
18	diéx-et-huète dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiém'õ (-a)
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviém'õ (-a)
20	vengt vẽ	vengtiémo (-a) vëtiém'õ (-a)
21	vengt et yon vêté jõ	vengt et yoniémo (-a) ve e yõniemo (-a)
30	trenta trêta	trentiémo (-a) trëtiém'õ (-a)
40	quaranta karõta	quarantiémo (-a) karõtiém'õ (-a)
50	cinquanta sëkõta	cinquantiémo (-a) sëkõtiém'õ (-a)
60	souessanta suasõta	souessantiémo (-a) suasõtiém'õ (-a)
70	sèptanta septõta	sèptantiémo (-a) septõtiém'õ (-a)
80	huétanta octanta oktõta	huétantiémo (-a) oktõtiém'õ (-a)
90	nonanta nonõta	nonantiémo (-a) nonõtiém'õ (-a)
100	cent sẽ	centiémo (-a) sëtiém'õ (-a)
200	doux cent du sã	doux centiémo (-a) du sãtiém'õ (-a)
1000	mile melõ	miliémo (-a) miliém'õ (-a)

tous les nombres prennent le **z** euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :

.....

darriér (-e)

dari (darire)

huéte z'enfants

uetz ãfã

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restàvont a koza kjie la tsūbra ō se dzē restovō du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adō	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adō ō li aōe baja l'ō nō de mizer et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afē kjie	afin que	afin que degun plore afē kjie dēgā plore afin que personne ne pleure
à rēson de a rozō	à cause de en raison de	il étiāve surnomā Patapan à rēson d'un tambour qu'il aviéve à sèt ans il etçā surnomō patapā a rozō d ō tād'ar kil ajje a set zā il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe vā saji bē koma ej se pasā vous savez bien comment ca se passe
medēs que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fēt mas que bélō temps l'ā galopē ka t'ā fē me kjie bio tē le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prētu	plutôt que	los assiējos pletout que de se rendre... l'ā asedja pretu kjie de se rēdre les assiégés plutot que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vē-que porquè il ne volyéve pas sortir vetça perka i ne voje pō sorte voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vē-que porquè Misere et Pouvreto sont tojorn de ceti mondo e vetça preka mizer e puvrət'ā sō tud'ar de seti mundu et voilà pourquoi Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kōtsi la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se vā voli vā povi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolār un preniér por fère chère les pornes grolō ō porni pe fere tsare le porne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tā kjie	quant à	